

Štědroň, Miloš; Šlosar, Dušan

## Klaret

In: Štědroň, Miloš; Šlosar, Dušan. *Dějiny české hudební terminologie*. Vyd. 2., přeprac. Brno: Masarykova univerzita, 2010, pp. 18-26

ISBN 9788021051614

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/123529>

Access Date: 17. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

### 3 Klaret

První český lexikograf mistr Bohemarius Bartholomeus de Solencia řečený Claretus (Bartoloměj z Chlumce, alias Klaret; podrobněji o něm Michálek 1989), působící v době Karla IV., si stanovil dvojí aktuální úkol, související s dobovým plánovitým rozvojem vzdělanosti: jednak příslušníkům české společnosti a zejména studentům usnadnit zvládnání latinského jazyka přiřazováním českých ekvivalentů k jeho odborným termínům, jednak překlady rozšířit slovní zásobu češtiny v oblastech vyššího vzdělání, vyhrazených dosud jen latině. Oba aspekty této práce lze sledovat v jeho dvojjazyčných literárních slovníkových dílech: v prvním zvaném Vokabulář, o 478 verších, druhém, který sám pojmenoval Bohemarius, čítajícím téměř tisíc veršů, a nejrozsáhlejším třetím, zvaném Glosář, o 2842 verších. (Tyto práce se dočkaly úplného vydání od V. Flajšhansse 1926 a 1928.) Klaretovy dvojjazyčné slovníky byly určeny k pamětnímu učení; proto byly veršované; latinský termín tu stál v bezprostřední blízkosti českého a tomu, kdo verš pamětně zvládl, se obě pojmenování sdužila. Pro svou dobu mají základní poznávací význam: jednak nám přibližují české hudební termíny, které byly už tehdy v úzu, jednak podávají informaci o tom, které latinsky pojmenované pojmy z této oblasti mohly patřit do duchovního obzoru tehdejšího vzdělance.

O hudebním umění nepojednávají naše tři slovníky stejným způsobem. První z nich, Vokabulář, je traktuje v tomto oddílu:

#### *De musica*

*Materiam musice cognoscas, artis amice:*

*Est autem musica vodohlasna, spievanie [cantus]*

*Sed naturalis přirozené sit, beduralis*

*Dicitur otvrdný, bemollis dico měkotný,*

*Gamant est hlasohlav, proportio srovnánie fiet;*

*Semitonus polosniet, jednosniet unisonus,*

*Ditonus dvolovsniet, diapente dvojepět,*

*Dyapason dvojsiet, sed dyatesaron čtverodvojet;*

*Quinta dic pětohlas, octava sit osmhlas;*

*Clavis erit klíčehlas, nota sit známohlas.*

*De musica plura non est mihi dicere cura.* (Vokabulář 219–229)

Ve slovníku Bohemarius je pojednání o hudbě, zařazené do oddílu *De scriptoribus*, věnováno pojům konkrétním:

*Est figellator hudec, figellaque húsle,*

*Fit sistrum smyčec, sed arculus est tibi starnec,*

*Est corus lučec, fidis strunka, struna corda,  
 Psalterium žaltář, nabulum kobos, ala křídlo,  
 Quinternus pětistrun, manucordium jednoruč exit  
 Kollovrátekque lira, decacordum desětistrun sit.  
 Sed cithara roty rubeba sitque ryberka,  
 Fistulator pišćec, organista hudivarhan,  
 Organa varhany sunt, sed fistula pišćala fiet.  
 Forus sit dírka, štamflík fiscilia dicta,  
 Tuba sit truba, tubicen trubač tibi sit,  
 Tibia šalmějě sit, sed bucina kozicě dicas,  
 Timpana sit buben, bubenník tympanisator. (Bohemář 963–975)*

Nejrozsáhlejší Glosář však samostatný oddíl věnovaný hudbě postrádá. Hudební termíny jsou zde, obdobně jako ve slovnících ostatních, rozesety v poměrně velkém rozsahu po celém díle, např.:

*Krajčieřstvo sartoria, pišćstvo fistulatoria,  
 Valchářstvo fuloria, hudečstvo figellatoria,  
 Pekařstvo pistoria, kovářstvo fabricatoria,  
 Katstvo tortoria, kupečstvo mercatoria... (Glosář 1647–1650)*

V jistém souhlasu s tím, co bylo řečeno o autorově záměru, dělíme zde (i v dalších kapitolách) termíny získané z těchto souborů do dvou skupin: konkrét a abstrakt, uvědomujeme si ovšem, že hranice mezi oběma skupinami nemusí být zcela zřetelná. Do našeho pozorování nadto zahrnujeme kromě slov pojmenovávajících jevy hudební i výrazy onomatopoické, protože hudební termíny, zejména původní, jsou s nimi namnoze geneticky spjaty.

Abecední seznam 68 konkrét

*buben timpana  
 bubenník timpanisator  
 cvrčala turdus musicus  
 čečetka lactago  
 desětistrun decacordum  
 hluma mimus  
 hudec figellator  
 hudivarhan organista  
 húsle figella  
 hvízd ortagon  
 chomodrž drula „hra na slepou bábu“  
 chrkačka nuxullum*

*jednoruč* manucordium  
*jhráč* lusor  
*jhřec* histrio  
*jitřnál* matutinale  
*kobos* nablum  
*kobos* cymbala  
*kolovratec* lira  
*kolovrátek* lira  
*kozicě* buccina  
*křídlo* ala  
*kruchta* litostrotus  
*lejchěř* letator „potulný zpěvák“  
*lučec* corus  
*pětistrun* quinternus  
*piesnotvórek* dulcita  
*pípati* (anseruli clamant seu pipant)  
*pískati* cantare  
*pískle* volus  
*pískoř* ocillus  
*píščala* fistula  
*píščec* fistulator  
*pozpěvle* calendrus (zpěvný pták)  
*prdlák* bumbisator  
*přětvořevník* dissimulator  
*přístroj* instrumentum  
*pzdina* syphon  
*roh* cornu  
*řváček* baritonans  
*ryberka* rubela (2–3 strunné housle)  
*rýmník* ricmisator  
*skladatel* poeta  
*Sladké Zpievanie* Melpomene  
*smyčec* sistrum  
*struna* corda  
*strunka* fidis  
*šalmějš* tibia  
*špílman* pantomimus  
*trúba* tuba  
*trubač* tubicen  
*trubicě* cornu  
*trubka* cornu  
*tvořec* conditor

*varhany* organa  
*Vodna Musa*  
*zpěvůček* cantor  
*zpěvák* cantor  
*zpěvonan* musicus  
*zveršov* metricus  
*zvon* campana  
*zvonec* campana  
*zvonnicě* campanile  
*zvonník* campanarius  
*zvonovina* erlica  
*žakěř* gesticulator „kejklíř“  
*žalm* psalmus  
*žaltář* psalterium  
*žertěř* ioculator

V tomto souboru jsou nejčastěji zastoupeny názvy nástrojů a jiných zvučících prostředků (27) a pojmenování osob (26). Zbytek jsou méně početné názvy jiných konkrétních substancí majících vztah k hudbě nebo zvukům.

Názvy nástrojů jsou zčásti praslovanským dědictvím, jako *buben*, *húslé*, *lučec*, *píščala*, *roh*, *smýčec*, *struna*, *trúba*, *zvon*. Zčásti jsou to stará pojmenování metaforické povahy: *kolovratec*, *kozicě*, *křídlo*, *lučec*. Jsou mezi nimi i stará přejetí, jako *kobos*, *šalmějě*, *varhany*, *žaltář*. Povahu novotvarů mají kalky *pětistrun* a *desětistrun*, zvukomalebný název *chrkačka* „nuxillum“, *přístroj* „instrumentum“. Nejasný je původ názvu málostrunných houslí *ryberka*.

Obdobný sklad mají pojmenování osob z tohoto souboru; jsou to staré odvozeniny *bubenník*, *hudec*, *jhřec* „histrío“, *jhrač* „lusor“, *píščec*, *trubač*, *tvořec*, *zpěvák*, *zvonník*. Povahu přejímek mají slova *lejchěř* „letator“, *špilman* „pantomimus“, *žakěř* „gesticulator“, *žertěř* „ioculator“. Zvláštní postavení mezi přejímkami má paleoslovenismus *hluma* „mimus“. Výsledky dobového tvoření jsou pojmenování *hudívarhan* „organista“, *jednoruč* „manucordium“, *piesnotvórek* „dulcíta“, *přetvořevník* „dissimulátor“, *řváček* „barritonans“, *rýmnik* „ricmisator“, *skladatel* „poeta“, *zpěvonan* „musicus“ a umělé názvy *mus Vodna* „Musa“ a *Sladké Zpievanie* „Melpomene“.

Kromě toho nacházíme už jen méně početná další pojmenování konkrétně souvisejících s hudebním (a dramatickým) uměním a s manifestací zvuků: *cvrčala*, *čechetka*, *hvizd*, *pískle*, *piskoř*, *zvonnicě*, *zvonovina*; přejetí tohoto druhu představují *kór*, *kruchta*, *zveršov* a *žalm*.

Názvy, které představují staré jazykové dědictví, jsou odvozeniny z těchto základů: *bub(en)*, *hud(ec)*, *jhř(áti)*, *pie(sn)/z-pě(v)*, *písk(le)*, *roh*, *řv(áček)*, *smýk(a-ti)*, *struna*, *trúba*, *zvon*. Nepřekvapuje, že mezi nimi převažují názvy zvukomalebné: *bub-*, *hud-*, *hvizd-*, *písk-*, *trúb-*. K nim přistupují ještě další odvozeniny

obdobné povahy: *cvrč(ala)*, *čeče(tka)*, *hrom*, *chrk(ačka)*, *prd* (a další, které se objeví v souboru abstrakt).

Nečetné přejímky mají původ zčásti v latině (*kór*; *varhany*, *zveršov*), více v němčině (*kruchta*, *lejchér* „letator“, *špílman* „pantomimus“, *tanec*, *žertér* „ioculator“). Některé z nich jsou němčinou zprostředkované europeismy: *kobos*, *šalmějě*, *žakér* (viz v předchozí kapitole).

Uzuální pojmenování v tomto souboru konkrét zcela převažují. Klaret se tu mohl opírat o živý úzus. Jeho řídké neologismy jsou zčásti kompozita (*pětistrun* a *desětistrun*), která však nemají vždy povahu kalků napodobujících slovtvorný sklad předloh : *piesnotvórek* „dulcíta“, *jednoruč* „manucordium“. Klaretovy odvozeniny mají namnoze osobitou formu, kterou popsal Michálek: *přetvořevník*, *řvácěk*, *rýmnik*, *zpěvonan*, *zveršov*, *Vodná*. (Michálkův výklad názvu *Vodná* jako motivovaného jménem *Mojžíše* (*Moyses* „vzatý z vody“) je adekvátnější než náš někdejší výklad ze slovesného kořene *vod(iti)* – viz Šlosar – Štědroň 1982.)

## Abecední seznam 92 abstrakt

*bubnovanie* timpanisamen

*čtverodvojet* dia tessarion

*dozpievanie* decantatio

*druhohlas* predicatum

*dus* strepitus

*duťie* flatus

*dvojepět* dyapente

*dvolovzniet* ditonus

*hlahol* ydioma

*hlas* vox

*hlasohlav* gamant

*hlubokost* profunditas

*hřmet* tonus

*hrom* tonitrus

*chechtanie* cachinnus

*chrkanie* scretamen

*jednohlas* univocum

*jednoruč* manucordium

*jednovzniet* unisonus

*jherstvo* lusoria

*jhra* ludus

*jhranie* lusio

*klíčehlas* clavis

*koleda* colenda

*kratochvil* ludicra

*kunšt* malo  
*ladný* nitidus  
*milena* elegia  
*mluvokráša* rhetorica  
*mluvonad* allegoria  
*mnohohlas* sinonimum  
*nástroj* norma  
*nekozovna* tragedia  
*ochtáb* octava  
*oškrěčenie* inclamor  
*otvrdný* beduralis  
*ozývanie* echon  
*pětohlas* quinta  
*piesn* oda  
*piesnotvora* comedia  
*piščstvo* fistulatoria  
*plesk* fona  
*pohlasované* onomatopoycum  
*pohuhnánie* garullamen  
*polhlasa* semivocalis  
*polovznět* semitonus  
*poludezma* sesquitercia  
*polutřena* sesquitercia  
*potvora* comedia  
*prd* bumbus  
*prděnie* bumbus  
*přěpěvna* psalmodia  
*přiejhrav* preludia  
*protizpěv* antiphona  
*prozpěva* accentus  
*pzdina* syphon  
*pzděnie* syphon  
*sezpěva* neuma  
*sezváněnie* compulsacio  
*skládanie* poetica  
*skladora* poetica  
*sladoň* melodia  
*složenie* compositio  
*slyšěnie* auditus  
*sstupovánie* declinacio  
*stonánie* gemitus  
*ščebtánie* garrulacio

*ščkavka* singultus  
*šept* murmur  
*špíle* ioca  
*tanec* corea  
*tenkost* tenuitas (ant. *hlubokost*)  
*třeskání* fragor  
*trojepiesn* triumphus  
*uřezání* sincopa  
*varhanovárna* organatoria  
*varhanstvo* organatoria  
*vodohlása* musica  
*vodohlásna* musica  
*volání* clamor  
*vřesk* rugitus  
*vysokost* altitudo  
*vytie* ululacio  
*znak* nota  
*známohlas* nota  
*zpěv* canor  
*zpěvohlas* prosodia  
*zpievanie* cantus  
*zvučba* armonia  
*zvuk* sonus  
*žert* ioculum

Tento soubor abstrakt je diferencovanější. Obsahuje početnou řadu dějových jmen, jako substantiva verbalia *bubnování* „timpanisamen“, *dozpívanie* „decantatio“, *dutie* „flatus“, *chechtání* „cachinnus“, *chrkání* „scretamen“, *jhrání* „lusio“, *oskřechení* „inclamor“, *ozývání* „echon“, *pohuhňání* „garullamen“, *prdění* „bumbus“, *pdění* „syphon“, *sezvánění* „compulsacio“, *skládání* „poetica“, *složení* „composicio“, *slyšení* „auditus“, *sstupování* „declinacio“, *stonání* „gemitus“, *ščeptání* „garullacio“, *třeskání* „fragor“, *uřezání* „sincopa“, *volání* „clamor“, *vytie* „ululacio“, *zpievanie* „cantacio, cantus“, *zvonění* „pulsacio“. Jsou to výhradně odvozeniny z existujících domácích základů pojmenovávající ve shodě se slovtvornou formou děje probíhající v čase.

Obdobnou povahu mají bezpříponové odvozeniny ze slovesných základů: *dus* „strepitus“, *hlahol* „ydioma“, *hlas* „vox“, *hrom* „tonitrus“, *nástroj* „norma“, *plesk* „fona“, *prd* „bumbus“, *protizpěv* „antiphona“, *šept* „murmur“, *vřesk* „rugitus“, *zpěv* „canor“, *zvuk* „sonus“. Starou formaci představuje také příponové dějové jméno *hřmet* „tonus“. Intelektuálním novotvarem je zde jen kalk *protizpěv* „antiphona“, jinak jde povětšinou o uzuální pojmenování zvuků.

Jiné typy dějových jmen představují nová pojmenování jako: *hlása* „voca-



lis“, *jherstvo* „lusoria“, *přěpěvna* „psalmodia“, *prozpěva* „accentus“, *sezpěva* „neuma“, *zvučba* „armonia“. Uzuální bylo patrně jen onomatopoicum *ščkavka* „singultus“. Na běžné slovtvorné modely však nenavazují formace jako *milena* „elegia“, *nekazovna* „tragedia“, *pozpěvle* „calendrus“, *sladoň* „melodia“, *varhanovárná* „organatoria“; to jsou veskrze umělé formace sloužící k pojmenování intelektuálních pojmů. Stejnou povahu mají kompozita *čtverodvojet*, *jednohlas*, *jednovznět* „unisonus“, *mluvokrása* „rhetorica“, *mluvonad* „allegoria“, *mnohohlas* „sinonimum“, *osmhlas* „octava“, *pětohlas* „quinta“, *piesnotvora* „comedia“, *pólhlasa* „semivocalis“, *polovznět* „semitonus“, *poludezma* „sequitercia“, *polutřena* „sequitercia“, *trojčestné* „(artes) triviales“, *trojepiesn* „triumphus“, *vodohlása/vodohlásna* „musica“, *známohlas* „nota“, *zpěvohlas* „prosodia“, *zpěvonan* „musicus“.

K nejčastějším slovtvorným základům tohoto souboru patří *hlas* (16 formací: *druhohlas*, *dvojhlas*, *hlas*, *hlása*, *hlasohlav*, *jednohlas*, *klíčehlas*, *mnohohlas*, *osmhlas*, *pětohlas*, *pohlasované*, *pólhlasa*, *vodohlása*, *vodohlásna*, *známohlas*, *zpěvohlas*), *zpěv* (7 formací: *dozpievanie*, *pozpěvle*, *protizpěv*, *prozpěva*, *sezpěva*, *zpěv*, *zpievanie*) a základy číslovkové.

Na rozdíl od souboru konkrét zde jde převážně o formace nově vytvořené. Převažují mezi nimi, jak jsme už naznačili, kompozita, která jsou jednak kalky termínů latinských (*jednohlas* – univocum, *jednovznět* – unisonus, *pólhlasa* – semivocalis, *polovznět* – semitonus, *polutřena* – sesquitercia, *protizpěv* – antiphona, *trojčestné* – (artes) triviales, *trojepiesn* – triumphus). Jednak to jsou formace slovtvorným skladem cizí předlohu nenapodobující, ale svou příznakovou slovtvornou formou pro tvorbu terminologie vítané: *čtverodvojet*, *mluvokrása*, *mluvonad*, *mnohohlas*, *piesnotvora*, *vodohlása/vodohlásna*, *známohlas*, *zpěvohlas*, *zpěvonan*. Tyto exkluzivní formace měly ovšem menší předpoklady pro to, aby se staly uzuálnými, i když některé z nich dobovým živým typům kompozit odpovídaly (*dvojhlas*, *mnohohlas*, *piesnotvora*, *protizpěv*, *vodohlása*). Zvláštními formanty, mezi apelativy neběžnými, ale pro Klareta charakteristickými (Michálek 1989), jsou vytvořeny odvozeniny *milena*, *nekazovna*, *pozpěvle*, *sladoň*.

Přejatá jména jsou v tomto souboru nepočtená: *koleda*, *kunšt* „malo“, *ochtáb* „octava“, *ryberka* (?) „rubela, 2–3strunné housle“, *špile* „ioca“, *tanec* „corea“, *žert* „ioculum“. Povětšíně tedy jde o vžitá přejetí z němčiny a z latiny.

Abstraktní složka hudebních termínů u Klareta podává výmluvné svědectví o dobovém úsilí epochy Karla IV. uvést spisovnou češtinu do nejnáročnějších kulturních funkcí.

FLAJŠHANS, V.: Klaret a jeho družina I. Slovníky veršované, Praha 1926; II. Texty glosované, Praha 1928.

MICHÁLEK, E.: Žonglér, jokulátor, žakěř. Naše řeč, 65, 1982, s. 54–56.

MICHÁLEK, E.: Česká slovní zásoba v Klaretových slovnících. Praha 1989.

NEJEDLÝ, P.: Ze staročeského slovníku: stč. kalandr a klaretovský výraz *pozpěvle*.

Listy filologické. Supplementum II. Palaeobohemica Immanueli Michálek septuagenario oblata, 1992, s. 128–131.

ŠLOSAR, D. – ŠTĚDRŮŇ, M.: Piesnotvor – vodohlasa – sladoň. Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity, H 17, 1982, 73–77.